

風起雲湧

七腳川事件紀念演出

『如果不是這個事件，我們還是在原來的地方。因為這個事件，我們子孫流離，分散到各地』。

七腳川社曾雄據花蓮奇萊平原，是花蓮北部阿美族具有完整社會體系的獨立部落。

日治初期，日本政府與七腳川人交好，除僱傭多位族人防守隘勇線阻止太魯閣族人下山，並大力扶持七腳川人勢力範圍的壯大。但日本政府過多的勞役徵召，卻也使得其部落組織結構和農耕生產受到影響。

直到西元1908年（明治41年）12月13日部分守隘族人與日本警察因薪資問題發生衝突，而引發雙方大規模的爭戰，史稱「七腳川事件」。

戰火延燒六年之久；直至西元1914年（大正3年）11月7日事件才完全結束。七腳川社固有的良田美地被日本政府佔據，開發為官營移民村。

七腳川族人逃至山區流離失所，被迫遷徙至遙遠南方，隱藏身分寄居他鄉。傳統的文化習俗、語言雖因族人的流散發生質變，但族人仍強烈的認同自己是「七腳川人Cikasuan」。

因為，在散落於花蓮吉安鄉與壽豐鄉境內的太昌、南華、壽豐、平和、光榮、池南、溪口等七個聚落，仍可見到我們七腳川人在堅持我們的文化傳統。

序

第一幕 隘勇線—部落事

第一景：隘勇

第二景：逃亡

第三景：歸順

風起雲湧

第二幕：刺竹—土地情

第一景：歸鄉

第二景：大地

第三景：Malikuda馘首舞



第三幕：柴火—烽火恨

第一景：高砂義勇軍

第二景：國共戰爭

七腳川事件紀念演出

第四幕：羽毛—復興夢

第一景：追根踏查

第二景：墾拓

第三景：Malalidik

部落歡慶歌舞

終

場次及購票價位表

9/22 六 7:30 pm 地點：新北市新莊文化藝術中心演藝廳
(新北市新莊區中平路133號)

9/23 日 2:30 pm 票價：300 / 500 / 700
請洽兩廳院售票系統

10/02 二 7:30 pm 地點：花蓮縣政府文化局演藝廳
(花蓮市文復路6號)

10/03 三 7:30 pm 票價：200 (單一票價，採劃位制)
請洽兩廳院售票系統

風起雲湧

七腳川事件紀念演出

如果不是這個事件，
我們還是在原來的地方。
因為這個事件，
我們子孫流離，分散到各地。



【演出簡介】

七腳川社曾雄據花蓮奇萊平原，是花蓮北部阿美族具有完整社會體系的獨立部落。

日治初期，日本政府與七腳川人交好，除僱佣多位族人防守隘勇線阻止太魯閣族人下山，並大力扶持七腳川人勢力範圍的壯大。但日本政府過多的勞役徵召，卻也使得其部落組織結構和農耕生產受到影響。

直到西元 1908 年（明治 41 年）12 月 13 日部分守隘族人與日本警察因薪資問題發生衝突，而引發雙方大規模的爭戰，史稱『七腳川事件』。

戰火延燒六年之久；直至西元 1914 年（大正 3 年）11 月 7 日事件才完全結束。七腳川社固有的良田美地被日本政府佔據，開發為官營移民村。

七腳川族人逃至山區流離失所，被迫遷徙至遙遠南方，隱藏身分寄居他鄉。傳統的文化習俗、語言雖因族人的流散發生質變，但族人仍強烈的認同自己是『七腳川人 Cikasuan』。

因為，在散落於花蓮吉安鄉與壽豐鄉境內的太昌、南華、壽豐、平和、光榮、池南、溪口等七個聚落，仍可見到我們七腳川人在堅持我們的文化傳統。

【原舞者簡介】

「原舞者」創立於1991年，經由田野採集的方式，謙卑的向部落請益，以傳承、推廣原住民樂舞文化；並透過教學、研習、創作、展演及出版，促進原住民樂舞文化的發展，並與世界接軌。

「原舞者」成立以來，歷經了四次不同的發展階段：

1991年～1992年 高雄草創時期

民國八十年五月，以阿美族的懷劭和卑南族的斯乃決等為主的16位原住民青年，聚集在高雄的「草衙山胞會館」，不畏艱困，放棄了原有的工作，只為學習原住民傳統歌謠與舞蹈。在吳錦發、童景茂、王家祥等多位文化界人士所組成的「原舞者文化界後援會」的支持下，「原舞者」得以推出她的第一個製作：《山水篇》。《山水篇》的巡迴演出引起了熱烈的迴響，更多關心原住民傳統文化藝術的人，主動伸出援手，投入支持「原舞者」的行列。

1992年～2000年 台北茁壯時期

1992年3月，「原舞者」北上落腳在台北新店裕隆工業區，並與「優劇場」共用一個排練場。同年七月，在人類學家胡台麗及管理推手陳錦誠等人的帶領下，製作演出《懷念年祭》。年底獲「吳三連文藝獎」之殊榮，奠定了「原舞者」在台灣表演藝術界的地位。

台北新店時期，是「原舞者」橫跨時間最長、演出舞碼最多、活動內容最豐富的時期。我們不但完成了《矮人的叮嚀》、《VuVu之歌》、《牽INA的手》、《誰在山上放槍》等舞碼之製作演出，更前往美國、加拿大、匈牙利、法國、西班牙、菲律賓、新加坡、香港、北京等地進行樂舞交流，使我們在返本開新的樂舞創作上，蓄積了更多的經驗和資產，並跨出國際舞台。

2001年～2006年 基金會轉型時期

為能永續經營並朝向多元化發展，開拓更寬廣的活動空間，經過團員們長期的努力及各界朋友的支持，終於在2001年8月正式成立「財團法人原舞者文化藝術基金會」，並由卑南族學者孫大川教授擔任董事長。除繼續扮演好國家扶植團隊的角色、完成每年新的製作和演出外，這段時期，「原舞者」的重點工作，主要落在經營管理模式與步伐的調整以及吸收年輕的新血輪上。製作方面，「原舞者」推出了《迷霧中的貝神》、《海的記憶》、《祖靈歸處》等舞碼；也受邀前往

日本、德國、韓國等地演出。在當時的執行長楊政賢和藝術總監兼團長懷劭的努力規劃下，「原舞者」分別出版了《年的跨越》、《牽 INA 的手——阿美族太巴塢部落歌謠》等有聲 CD 專輯，並獲頒金曲獎。與此同時，「原舞者」亦開始積極進行相關影音資料之數位化工作；進一步強化兒童、青少年的樂舞培訓。這是「原舞者」基金會化之後的轉型成果。

2007 年起迄今 回歸部落，重新出發

在台北十五年的都會奮鬥之後，經過一年的思考、規劃，2007 年初「原舞者」搬遷至花蓮池南村的鯉魚潭畔。「原舞者」決定「告別台北」，是希望藉此機會重返部落、接軌原鄉，養精蓄銳、重新出發；這是「原舞者」對自己的使命和未來走向的「再定位」，貼近部落，找回原住民樂舞文化的原始能量與本質。

「原舞者」在池南建立了屬於自己的基地，邀請在地的族人吳雪月擔任執行長，並由年輕的資深團員太魯閣族瓦旦·督喜升任團長。這些年來，「原舞者」不但受邀赴中南美洲四國演出，也嘗試將原住民對歷史、生態和人性價值的不同觀點，藉更具戲劇張力的樂舞展演呈現出來；《杜鵑山的回憶》、《大海嘯》、《風起雲湧》、《尋回·失落的印記》、《芒果樹下的回憶》、《迴夢 Lalakus》等等，就是在這樣的理念引導下推陳出新的作品。

回到原鄉，以部落的眼光重新看世界，這正是「原舞者」對自己未來的期許。

※ 紐約時報舞評：

「古老福爾摩沙之儀式，帶來旋轉與掌聲之舞」

※ 紐約時報藝術版舞評：

「這個團體具權威性、單純質樸、散發人性光輝的演出使得汽車喇叭聲、談話聲和飛機掠過的繁忙城市天空都黯然隱退了。」

※ BACK STAGE 雜誌：

「近一個小時的演出，觀眾盡情的、完全的接受原舞者的演出」

※ VILLAGE VOICE (村聲報)：

「舞蹈表現簡樸充滿敬意，一絲不苟，絲毫沒有秀場式的花俏與牽強」

【演出節目】

上半場

序

第一幕：隘勇線 - 部落事

第一景：隘勇

歌 1：隘勇之歌

歌 2：七腳川之歌

歌 3：舂米之歌

第二景：逃亡

歌 4：離開家園

歌 5：生離死別

歌 6：頭目之死

第三景：歸順

歌 7：開發蘇花公路

歌 8：吊一隻鹹魚

歌 9：番人車之歌

第二幕：刺竹 - 土地情

第一景：歸鄉

歌 10：戀愛

歌 11：勞動 一

歌 12：歸鄉

歌 13：勞動 二

第二景：大地

歌 14：大地之歌

歌 15：羽毛之歌

第三景：Malikuda 鹹首舞

～中場休息～

下半場

第三幕：柴火 - 烽火恨

第一景：高砂義勇軍

歌 16：烽火

歌 17：太平洋進行曲

歌 18：台灣軍

歌 19：思念

第二景：國共戰爭

歌 20：徵召

歌 21：歡送入伍

歌 22：出征 一

歌 23：出征 二

第四幕：羽毛 - 復興夢

第一景：追根踏查

自我意識

歷史意識

認同意識

第二景：墾拓

歌 24：墾拓

歌 25：池南部落之歌

歌 26：新故鄉之歌

第三景：Malaliki d 部落歡慶歌舞

終

歌 27：心靈的原鄉

上半場

序

曾雄據一方
傲視群雄的七腳川大部落
在奇萊平原上的西偶
是多木頭之地
是多刺竹的圍繞
木頭之火 健壯體魄
木頭之火 溫慰祖靈
木頭之火 敬虔天神
刺竹之音籟響振心靈
刺竹之高聳護衛族人
多木頭多刺竹的七腳川人
為綿延代代
七腳川人以虔誠感恩的祭儀
敬向歌誦天神祖靈



第一幕：隘勇線 - 部落事

第一景：隘勇

歌 1：隘勇之歌（虛詞） 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 51 頁》

文字：阿道・巴辣夫・冉而山

O hoy yo ho oy yo yan
hi yo oy yo ho yan
hi yo hoy yo yan
hi yo hoy yan

Ho oy yo yan
hi yo oy yo ho yan
hi yo hoy yo yan
hi yo hoy yan

曾為日本人站崗隘勇線
防 Truku 人
而今架設「電流網」
為防我七腳川人
日本人有的是「電流網」
七腳川人有「刺竹圍籬」
要想跨過「電流網」
撐竿 扎下
昂揚 飛去
像飛鼠 在破曉
深挖地道匍匐去
像田鼠 在黑夜



1908 年中，日本政府自花蓮婆婆礁溪右岸經七腳川山麓至木瓜溪巴托蘭止，架設鐵絲隘勇線，並雇佣多位七腳川族人防守隘勇線阻止太魯閣族人下山。七腳川事件後，多數族人流亡在 Cimayawan 山上，壽豐西邊的山沒有鹽和食物，日本人更沿著山邊設了通電的隘勇線來防止族人下山。「亞洲鐵人」古金水的曾曾祖父就曾用撐竿跳的方式來越過電流網隘勇線，回來的時候挖地道，每次都用這種方式來回帶來山下的物資。

歌 2：七腳川之歌 改編自七腳川傳統歌謠／詞：懷劭·法努司

文字：阿道·巴辣夫·冉而山

o~he o~he o he hay yai／ hai ha hai
o~he o~he o he hay yai／ hai ha hai
o misofocay to niyaro'
o palengaway to tamtamdaw
o paliliay to Cikasuan
o~he o~he o he hay yai／ hai ha hai
o~he o~he o he hay yai／ hai ha hai
o palahaday to niyaro'
o palemeday to finawlan
o patanengay to Cikasuan
o~he o~he o he hay yai／ hai ha hai
o~he o~he o he hay yai／ hai ha hai

神創造天地宇宙
大地滋養萬物人類
土地孕育生命智慧
生活文化

土地是神的恩賜
 是神的祝福
 部落凝聚各家族的信賴
 團結各氏族的盟誓
 堅定頭目、巫師、年齡階級組織
 土地 部落 是神聖的
 是神的恩賜
 是神的祝福

歌 3：春米之歌 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 73 頁》

文字：阿道・巴辣夫・冉而山

Hoy nallowan ho wa i yiy yo hoy yan
 hoy nallowan ho wa i ya o hoy yiy yan
 nallowan ho wa i yiy yo hoy yan
 hin na yo hin hoy yiy yay
 nallowan ho wa hi ya o ho ya an
 ha o way yiy yan ha o way yo hin

日軍要砲轟了
 春米聲之急切
 之慌亂 之哀痛
 日軍要砲轟了
 春米的ㄅㄨ ㄅㄨ 聲
 深響在我們不安的心緒
 在嬰孩的哭泣聲
 在盲者體弱多病的痛徹聲



第二景：逃亡

族人逃亡時帶著地瓜、種子和不多的糧食。扶老攜幼四處逃竄，逃到南方木瓜溪時，被日本人掃射，死了很多老人家。

歌 4：離開家園 阿美族傳統歌謠／採集自池南部落／文字：阿道・巴辣夫・冉而山

hi yo in hoy yan
 hi yo in hoy yan
 hi ya o han hoy ye yan
 ho i ya ho hay yan
 ho i ya ho hoy yan

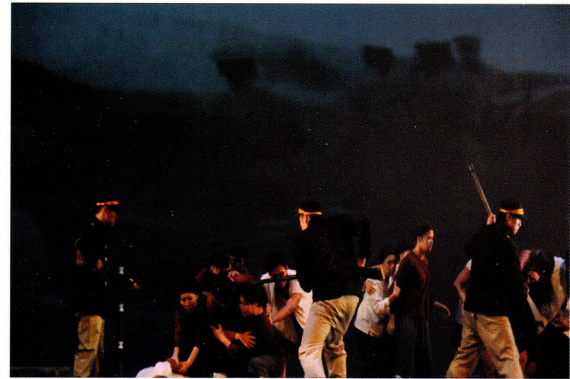
ho i ya ho hoy yan
 ho i ya ho hoy yan
 i ya o hoy yan
 i ya o hoy yan
 i ya o hoy yan hoy yan
 ho i ya hoy yan
 i ya o hoy yan

甜蜜溫馨的家園，如黏凝的「小米糰」香嫩，然而族人逃散了，在砲轟中，在焰火熊熊中，在成灰燼的部落家園，曾甜蜜溫馨的家園啊！

歌 5：生離死別 改編自阿美族傳統歌謠／詞：懷劭·法努司

Ina aw hai ya Ama aw
 mabolaw to labi i hoy yan
 o matoa'say o mapenengay hay yan
 tala sa i loma'
 reboen sa no dipong hay yan

naluwan in hoy yan
 he ya o hay yo in hoy yan
 naluwan in hoy yan
 he ya o hay yo in
 he ya o hay yo in hoy yan



Ina 噢 Ama 噢

在逃亡的黑夜中，親人中的老弱者，生病者。都留在部落裡，知道會被日軍炮轟，也要死在部落，與部落共存亡。他們說：好好回到 Ina 媽媽的懷中吧。Ina 噢！Ama 噢！

有人哭泣，長輩心情都相當沉痛，哀傷。因為這個事件而流落到南方，所以到異鄉時，都盡量不讓別人知道這件事（被迫流落在外的原因）。也感傷七腳川人不那麼壞，就不會如此。大家都想回去，每個人都很憂傷。

歌 6：頭目之死 詞／曲：懷劭·法努司／文字：阿道·巴辣夫·冉而山

(1) o tomok no niya'ro pas'ra ay to
 『mi simsiman no kawas to mala tomok』

(2) patireng hana nay nu cikawasay
 『o tomok no mita ci sida'itay to finawlan』

(3) o lotok takaraway ko pinangan nira
『o tomok ko tato'olen opica'a nomita』

marepel no dipong hay ya ho hay ho hay yan

ho in naluwan hay yo yan
ho ay naloho ay yan
ho wa hay ya ni hay yo i yen hoy yan

hi yen hi yen
ha wu wan na hi yen
ha wu wan na hi yen
ha wu wan na hi yen hi yen
in hoy yan na hi yen
ha wu wan na hi yen
hi yen in hoy yan
ho i ya ho yan
ho ay yan na hi yen
ha wu wan na hi yen
hi yen in hoy yan
ho i ya ho yan

(1) 頭目不在了

『他是神所揀選』

(2) 是大祭師所推薦

『頭目仁慈關懷我們』

(3) 舉止操守猶如崇山

『我們追隨仰望』

Ina 噢 Ama 噢

頭目被抓走了

且施以極刑

我們悲切哀痛

我們感念

我們會化悲憤為力量的

第三景：歸順



離開七腳川部落之後，事件逐漸平息，日本人也開始統治。日本人叫族人不要在山，趕快回到平地，日本方面可以給更多的耕地。但是；都是說說而已，並沒有實際行動，大多數族人仍然是自己尋找耕地。

奴役

修築鐵路的時候，每個人有責任區，在責任區的最前端會吊一條魚，每個人看著那條魚，努力工作。完成後才能獲得那條魚…，但奴役的成分居多。

歌 7：開蘇花公路 詞／曲：懷劭·法努司／文字：阿道·巴辣夫·冉而山

he hoy yan he ye
 he yo o hay yay
 he yay ho i ya i ya ho yay hay ya o hay yay
 he yay hoy yay i ya o way ya o hay yay

以前攀岩走壁

敏捷 輕盈

像山羊

而今懸吊在崖壁上

敲擊 吃飯

像蝙蝠



歌 8：吊一隻鹹魚 詞／曲：懷劭·法努司／文字：阿道·巴辣夫·冉而山

(1) Nengneng han

ilaay ku futing matating

he ye hay he ye hay

malalok misakuliay

he ye he ye hay hay ha hay

(2) Nengneng han

salifelifet sai ku kaput

he ye hay he ye hay

masaan ku piafasay

he ye he ye hay hay ha hay

(3) Nengneng han

matokatokaay a tamdaw

he ye hay he ye hay

kampate sanay ku dipong

he ye he ye hay hay ha hay

(4) He ye hay

he ye he ye hay hay ha hay

he ye hay he ye hay
he ye he ye hay ha hay
he ye he ye hay hay ha hay

(5) Kutid kina dipong
he ye hay
Samsam sato Pangcah
he ye hay
Futing ato tamdaw
he ye hay

一看哪！這隻鹹魚懸吊著
開路勤快的可獲得
慢的加油喔
一人要魚嗎？
人是魚嗎？
人追魚 魚得食
人追魚 人得使
魚誘人 愚人
魚追人 魚人 役人



歌9：番人車之歌 阿美族傳統歌謠／採集自池南部落／文字：阿道・巴辣夫・冉而山

(1) mukasi mukasi no kisiya wa kuroki mori
(2) kiseng kiseng wa Kuroki mori
(3) kisiya kisiya wa Kuroki mori

hi yan hen hoy yan
he yo hoy yan
he yo ho i ye yan
ho i ya o hoy yan
ho i ya ho hay yan
he yo ho yan
hi yan hen hoy yan
he yo hoy yan
he yo ho i ye yan
ho i ya o hoy yan
ho i ya ho hay yan

逆風的濃煙 翻捲往後
火車載客 方便往返
火車拓展光明未來

火車是護送出征的進行曲
有蓋遮雨避陽 平安舒適
無蓋天空海闊 以天地為一
逆風的黑煙 層出翻捲
日人漢人坐上有蓋車廂
出落的淨淨白白 細皮嫩肉
番人坐上無蓋的煤炭車
粗壯的黝亮 巧克力似的



移民村

被日方沒收的七腳川社舊地，在明治 42 年（西元 1909 年）起，即被規劃於官辦日本內地人的移民政策中，該地區成為臺灣第一個官方經營的日本移民區。明治 43 年（西元 1910 年）年底時，則已招募到 61 戶，共 295 人移居。隔年，日方並將七腳川社舊地名改稱為「吉野村」。

流散（吟唱） 曲：懷劭・法努司／文字：Halu・Rengus・Cikasuan

He ye he yo hay yo he ye
Cikasuan kaku hatini i

強盛一時，與日人爭戰。
滅社 流離失所 隱藏身分
我是七腳川人嗎？認同感還在嗎？

第二幕：刺竹 - 土地情

第一景：歸鄉

歌 10：戀愛（虛詞） 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 74 頁》

Ho i nalowan na i na na ya o
ho i nalowan na i na na ya oy yan
o hi hay yo hin ho wa i ya hoy yo ho yan
hi ya o ho yan
ho wa i yiy yan
ho wa i yiy yan
o hi ya oy yo ho yan

ho wa i ya ha yo hin
hi yiy yan
ho wa i yiy yan o hi ya hoy yan

歌 11：勞動一 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 261 頁》

(1) Yama no sikac nalafa
safisi yolu no musu no koe
imo to zianay kato omo i tasu
asa no misi taki
tote mo culay i kina tireng
maiasa no siuking wa loku zi kolo (日語歌詞)

(2) o 'orip itini i lotok i kakulian
matengil ko soni no faw to lafii
ci lingiw nasa kako mararom ko faloco'
maratar a manikar
malotayay ko tiring a lomowad
e'nemay ko toki lomowad a malingad

在山上工作
夜間蟲鳴聲有如妹妹的耳語
凌晨起床炊事
身體疲累不堪
每朝六時出門工作

歌 12：歸鄉 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 249 頁》

Ina aw Ama aw
Ina aw Ama aw
matini taloma' toway kako lina
nama kayra i kakulian no mako to ha lina
dongdong han nonihan ako kina lalan
tangasa i salopiko
yo felafelat koyo hangkaci no rira wawa
tona mitala to tiring no mako to halina

爸媽我回來了
從遙遠的工作場地回來了
沿著鄉路走到盡頭
妹妹揮著手帕等我回來

歌 13：勞動二 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 263 頁》

(1) yo milifonay ya mikangkang
 yo mikoliay ya mikangkang
 mapitekay ko dopiya poyi'ay tawki
 waco kiso
 waco kiso sanay ko tawki
 A yo a yo woy
 A yo a yo woy
 犁田打工，弄斷犁頭
 主人罵我混蛋，唉呦喂



(2) yo milifonay ya misatefos
 yo mikoliay ya misatefos
 mapitekay ko tefos ya poyi'ay tawki
 waco kiso
 waco kiso sanay ko tawki
 A yo a yo woy
 A yo a yo woy
 除草打工，弄斷甘蔗
 主人罵我混蛋，唉呦喂

(3) yo milifonay ya miariray
 yo mikoliay ya miariray
 mapitekay ko tapangan poyi'ay tawki
 waco kiso
 waco kiso sanay ko tawki
 A yo a yo woy
 A yo a yo woy
 除草打工，弄斷玉米
 主人罵我混蛋，唉呦喂

第二景：大地

歌 14：大地之歌 詞／曲：懷劭·法努司／文字：阿道·巴辣夫·冉而山

he e
 he ay o hoy he hay hay ha hay
 ha hay ha hay
 o rotok o palengaway lengway lengaway

o 'aro paliliay liliay liliay
 o kakarayan palahaday lahaday lahaday
 o riyar o palemeday
 hay yan niyaro' o patanengay
 o palengaway
 o paliliay
 o palahaday
 o palemeday
 o patanengay
 o misofocay
 o 'orip ita
 taongen no mita
 a'raw han o dipong misafasay
 mafidang ko faloco hay yan

山脈靜靜的矗立 綿延
 之森林蒼翠 生意盎然
 之靜肅崇偉 亙古如此
 是族人的仰望 崇敬靠依

溪流恆靜的源源不絕
 恆動的湍流入海
 是萬物生命線上的源泉
 是族人的涼沁 福至心靈

朗朗恢闊的天空
 鷹鷲自由盤翔
 氣象 色彩之變化萬千
 是萬物賴有活力的生息
 是族人的天心合一

平靜無邊的大海
 飛奔著長浪不止
 湧動著不息的生命
 在大氣的冷熱循環中
 海是萬物的胎盤 總源泉
 是族人的凝注而嘆讚

平闊近海的奇萊平原
 有多部落的林立多方



坦蕩的林原
族人的墾拓
作物豐饒
是天神所賜所悅
是族人的歡欣感恩
在祭儀樂舞上

大地是天神的創造
土地滋養萬物和族人
土地孕育文化和生命智慧
我們祭拜以全身心靈
然而啊現在
日本人巧奪了我們賴以安身立命的大地啊！

日本人只知奴役我們 Pangcah，我們對日本人相當怨恨。我曾經在路上遭到日本人的羞辱，於是我用日語回話說：「你們日本人沒有權利強佔這裡，這是神給我們的土地。」

歌 15：Tingpih 羽毛之歌 詞／曲：懷劭·法努司／文字：阿道·巴辣夫·冉而山

feriw (peset) ko ayam i kakarayan
mahecad to fa'inay no Cikasuan
kiftor ku farohang tariktikay yaca
o cikasuan cikasuan
tingpih tingpih no fa'inay
no niyaro' ko pidodoan
o wawa ako fana' to kiso
hai yan he yai ho hay yan
tingpih tingpih no fa'inay
tingpih tingpih no Cikasuan



展翅在高空的飛鳥啊
總會憶起七腳川的男子
那健壯的體魄，敏捷的身子，高邁驃悍的 Tingpih 羽毛頭飾

高邁驃悍的 Tingpih 羽毛頭飾
之豪氣干雲，光芒萬丈
之歌聲宏亮，舞躍勁力
觸動了多少女子的心靈和口水



第三景：Malikuda 馘首舞

～中場休息～

下半場

第三幕：柴火 - 烽火恨



第一景：高砂義勇軍

為誰而戰，為何而戰？…老一輩的人經歷過不同的國家的認同，是日本人，是台灣人，而未來誰是統治者就說誰。

歌 16：烽火 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 218 頁》

- (1) hay yo liyon
 hay yo liyon polopela
 polopela no hikoki hikoki say no ripon
 mahatefo i hikoquio

飛機螺旋槳轉呀轉
 是日本人的飛機
 降落在飛機場

- (2) ketatamasi ketatamasi ko sayling
 o sayling no ha sesio
 mipalal to finawlan
 tikilaysiu si laseyo

警報器急促響著
 是派出所的警報
 提醒大眾敵機來襲

- (3) hay yoliyon hay yoliyon polopela
 polopela say no lonan
 o lonan say no ripon
 micoloay to sofetay



輪船的螺旋槳轉呀轉
是日本人的輪船
載運兵員上戰場

74 歲的 Dongi・Para 說：「我生產後第 14 天，我的丈夫就上了戰場。」他說：「他是男子漢，怎能不上戰場，還說自己的朋友都去了，自己留著又有什麼用？」那時的 Dongi・Para 只好淚眼汪汪的抱著剛出生不久的小娃娃到車站送行，只見車站擠滿了人，根本看不到自己的丈夫。Dongi Para 還記得懷裡的娃娃，一直大聲的哭著呢。

結果她的丈夫再也沒有回來。

歌 17：太平洋進行曲 日本歌謠：詞：橫山正德／曲：布施元

(1) u mi no ta mi na ra o to ko na ra
ming na i ci to wa a ko ka le ta
tai he i yo no ku ro si yo o
to mo ni i sang de yu ke ru hi nga
kita zo kang ki no ci nga mo e ru

海之子 男子漢
大家一再憧憬著
奮勇前往太平洋的日子到來
歡喜的血在燃燒

(2) i ma zo o o si ku tai li ku ni
a ka rui he i wa ki cu ku to ki
tai he i yo o no li ko e te
ki pou ha te nai u mi no ko no
i ki o se kai ni si me su no ta

現在稱雄大陸
築起明亮的和平
乘越太平洋
希望無窮的海之子
向世界宣示意氣

(3) a o ngu ho ma le no kung kang ki
mi yo si ni ki ku o i ta da i te
tai he i yo o wa nga u mi to
ka ze mo ka nga ya ku ko no a sa da
no ba se mi ku ni no sei mei seng

仰望榮耀的旗幟
船首鑲著菊徽

太平洋 我的海
連風都閃閃動人的這個早晨
皇國的生命線在延伸

(4) to o i wa le la no o ya ta ci nga
in oci o ma to ni u ci ta te ta
tai he i yo no hu nge ngu o ba
sa ra ni ta cu ne te nipong no
a su no sa ka e no ni na u no da
遠方的父母啊
我們已將性命交付
為了日本繼續尋找
太平洋的富源
擔起明日的榮耀

(5) si o to wa ki ta cu kang nge ki ni
si hu ki o a nge te u mi no ko nga
tai he i yo ni hu na a si o
so ro e te su su cu mu hi pi ki ko so
o ko ru a zi ya no o ta ke bi ta
海浪湧起 激昂著
浪花上的海之子
船腳下的太平洋
劃破巨浪發出聲響的
是覺醒的亞細亞的吶喊

歌 18：台灣軍 日本歌謠：詞：本間雅晴／曲：山田榮一

(1) tai he i you no sora to o ku
kanga ya ku minami zu zisei
kuro sio sibuku yasi no sima
aranami ho yuru sekidou o
nirami te ta teru minami no
mamori wa warera Taiwan gun
a a gen tosite Taiwan gun
太平洋的遠方天空
閃耀的南十字星
黑潮浪花飛濺椰子島
凝視著 波濤怒動
筆直照射著赤道

南方的護衛是我們台灣軍
啊～紀律嚴謹的台灣軍

- (2) konei no ikusa bukan sen
hainan tou ni nan nei ni
danu no naka o iku sanga
musou no yu to uta ware te
seiei naru minami no
mamor iwa warera Taiwan gun
a a gen tosite Taiwan gun
滬寧之戰 武漢之戰
在海南島 在南寧
多少山河在彈雨之中
稱譽無雙的勇氣
有著精銳之名
南方的護衛是我們台灣軍
啊～紀律嚴謹的台灣軍



- (3) rekisi wa kaoru go zyu nen
sima no sizume to kasikoku mo
kami sari masi si oomiya no
nangare o uke te hou rai ni
isa o tate si minami no
mamori wa warera Taiwan gun
a a gen tosite Taiwan gun
有著五十年的歷史
鎮守本島 感到恐懼
跟隨先人腳步
傳承過去遺留的精神
蓬萊島上建立功勳
南方的護衛是我們台灣軍
啊～紀律嚴謹的台灣軍

歌 19：思念 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 216 頁》

- (1) tonafay tonafay i sasingaran no kisiya
tonafay tonafay i sasingaran no kisiya
haya ci kaka yo nasa kako
yo melaw han ako iri o tao aca
從火車窗口探頭眺望

我還以為是哥哥
但定睛一看
原來是別人

(2) yo felat yo felat haya ko hata i kisiya
yo felat yo felat haya ko hata i kisiya
haya ni kaka yo nasa kako
yo melaw han ako iri no ripon aca
火車旗幟飄動

我還以為是哥哥
但定睛一看
原來是日本人

(3) yo kereng yo kereng haya hikoki i kakarayan
yo kereng yo kereng haya hikoki i kakarayan
haya ni kaka yo nasa kako
yo melaw han ako iri no 'ada aca
天空上飛機隆隆作響

我還以為是哥哥駕駛的飛機
但定睛一看
原來是敵人的飛機

我時常夢見自己回到家鄉，看到父母做在條椅上含笑淚等待，醒來只見滿天星光交織成無垠曠野，鳥蟲競鳴的熱帶叢林。

許多人為日本人作戰而死，剩下的卻以中華民國國民的身份活著…。

第二景：國共戰爭

歌 20：徵召 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 224 頁》

haya ina aw haya ama aw sololi kako lina
haya ina aw haya ama aw sololi kako lina
iraay ko coci nami 'amisay o saka lingad ako
aka somaden aka raromen foloco' namo lina
pinangnan no wawa to fa'inayan caliwan no ming-koku.

爸爸媽媽原諒我
我的徵召令來了
不要悲傷難過
這是男子漢當做的事

歌 21：歡送入伍 阿美族傳統歌謠／採集自池南部落

olihaw olihaw olihaw kaka
matini amalaputay
amalahitay sa nu holan
ma ala sa i Kin-mong
kenki te o ru yo i yo hay yan
去吧！去吧！去吧！

哥哥如今被徵召準備當軍人，
為國家，在金門，
健康的去吧！



歌 22：出征（一） 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 214 頁》

(1) hay yo cericering hay yo cericering
hay citinsia hay no tayring
patorod to codad saka lomowad
ha ya ni kaka hay malasofitay

警察的腳踏車

鈴鈴響

傳遞徵兵通知

哥哥要去當兵

(2) hay yo felafelat hay yo felafelat
hay si ko hata hay sa ni kaka
mafolod ato kapot a lomowad
hay ya mikalicay hay si to kisiya

哥哥的旗幟

隨風飄揚

和伙伴們一起

登上火車而離去

(3) hay yo felatfelat hay yo felatfelat
hay ya hangkaci hay sa ni lingiw
mi'ocil midogos ci kakaan
hay ya mararom hay ko faloco'

妹妹的手帕

不斷揮動

看著哥哥離我而去

心中悲切難自己

- (4) hay caay ka lato' hay si ko 'ilol
 hay si to tiring hay sa ni kaka
 nanay mararid a rihaday
 hay sa ko tolon hay sa ni lingiw
 思念哥哥的心不斷
 心中遙祝哥哥平安
 但願衣錦榮歸慰家人

歌 23：出征（二） 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 220 頁》

- (1) lomowad mifolaw ci kaka
 lomowad mifolaw ci kaka
 sa'imeren ko tireng no miso i siyn-ci
 kami sato i loma'ay
 aka ka sadait i tamiyan
 aka ka pawan tina tolon ako i tisowan
 哥哥動身上前線
 願在戰地善自珍重
 家裡的事不要掛慮
 千萬記住叮嚀



- (2) malingad yo sato ci lingiw
 malingad yo sato ci lingiw
 ma'iwil ko faloco' tonika cecay no tireng
 matengil ko soni' no sisid
 mato o licay ni kaka a damsay
 mahinom ko rarom to 'ilol to tireng say ni kaka
 妹妹出發上田園
 聽聞吉鳥鳴聲
 有如哥哥溫柔請安
 孤寂寒心獲致慰藉

- (3) ini to ko codad ni kaka
 ini to ko codad ni kaka
 awaay ko ka hinapecan to tiring ako sanay
 kami sato i loma'ay
 lipahak ko faloco' a mapolong
 nanay mararid ko rihaday niyam say ko tolon
 哥哥的家書來了

提到軍中一切安好
一家人聞訊歡樂雀躍
遙祝哥哥平安順遂



第四幕：羽毛 - 復興夢

第一景：追根踏查

【自我意識】

我們逃亡的時候到別的地方，還是認為自己是七腳川人，但是盡量不外顯現，更不好意思表明自己落魄他鄉的原因，我們還是認為自己是七腳川的人。

對於七腳川社人四處分散最深切的感受，是我們因為「七腳川事件」之後而分散，看到別的部落生活很安定，所以大家很自卑，很在意別人對我們的看法，也很羨慕別人的安定狀況。

我們在鹿野和關山的七腳川後裔，因為害怕與羞愧於我們是被驅趕的人，所以不願表明自己是七腳川的後代，甚至因此不願意承認自己是七腳川人。我們就像是羽毛一般，隨風飄散，飄散…飄散

【歷史意識】

我們七腳川的後裔，雖然被日本人強迫分散在各處，有些被強制分散到各地的小部落，但是；自我意識上、心理上，我還是認為七腳川社仍然存在。

我們反抗日本政府的這些人，被強迫遷移到遙遠的南方，一方面遠離故鄉作為懲罰，避免再生事端。一方面也疏散人口，協助開墾南方的荒地。因此日本人將我們遷移到最遠的地方，因為懷念故鄉，所以仍然沿用過去的社名改稱為「新七腳川社」。



【認同意識】

我們七腳川社的光榮歷史，在過去代表的是「強大」、「驍悍」。所以，我們仍然深以為傲，我的年紀已經六十歲了。現在的生活雖然平靜，但還是經常會提起「我們七腳川社過去怎樣怎樣……。」對於這些，我的認同感很強烈。

七腳川人分散在各處之後，大家是有很多強烈的身分認同，認為自己是七腳川人，但分散之後，每個人也不奢望回去，完全沒有回去舊部落的想法，大家都覺得自己新的部落很好，認同自己的新部落，因為舊部落已經是過去式了……

第二景：墾拓

歌 24：墾拓 詞／曲：懷劭·法努司／文字：阿道·巴辣夫·冉而山

hoy yan ho wa u way yan hoy wa u wa hay yan
hoy yan ho wa u way yan hoy wa u wa hay yan
hoy yan ho wa u way yan hoy wa u wa hay yan
hoy yan ho wa u way yan hoy wa u wa hay yan

o kamay miwanik to fekeroh
o kamay patireng to talu'an
hoy yan heya hay
hoy yan heya hay
cacay tusa tulu spat lima e'min ko kamay

miliyas to niyaro' o kamay sapatireng
miliyas to niyaro' o kamay sapatireng
cacay tusa tulu spat lima e'min ko kamay

—用手推開石頭
用鋤具挖掘鬆土
在等待的期待中
得以飽食 壯健體魄
—用手推開石頭
扎入木柱，蓋個茅屋
好遮風避雨
平安渡日
—用手推開石頭
直指內心開掘



掘出心靈寶藏
在藝術創作中
得以揮灑自在
洋溢著新部落的
氣象

歌 25：池南部落之歌 詞/曲：劉天送 歌謠出處：《哪魯灣之歌－阿美族民謠選粹一二〇；第 121 頁》

- (1) o niyaro' sa nomita itini sibanaway
satimol o loki pihololan
sa'amis o banaw pifotingan no fafa'inay
fangcal fangcalay ko paniyaro'an
nomita si banaway
o kaolahan no tamdamdaw
cacay ko radiw makiting a makero
hi yo hin hoy yan
hi yo hin hoy yan
na hi yiy yan hoy ya na hi yo hin
hoy yiy yan hay yo hin ho i ya hoy yan
我們可愛的家鄉
座落在鯉魚潭畔
南邊是荖溪露營區
北邊是鯉魚潭漁撈好地方
美哉
風光明媚的池南好村莊
山明水秀引人入勝
人人嚮往來池南遊
高歌一曲，大家一起來跳舞
hi yo in hoy yan



- (2) o niyaro sa nomita itini ikaolahan
papacem malingad a mikuli
taloma mi takec to tatihi ho i ya hoy yan
fangcal fangcalay ko paniyaro'an
nomita Cikasuan
o kaolahan no tamdamdaw
cacay ko radiw makiting a makero
hi yo hin hoy yan
hi yo hin hoy yan
na hi yiy yan hoy ya na hi yo hin

hoy yiy yan hay yo hin ho i ya hoy yan

我們可愛的部落

在池南、光榮、平和、壽豐、溪口、南華、太昌

早上出門努力工作，回到家門

緊抱親密的愛人

美哉

風光明媚的部落

人人嚮往來一遊

高歌一曲，大家一起來跳舞

hi yo in hoy yan

過去經常從池南散步到太昌，主要是去看看舊部落和親戚朋友們。每次經過七腳川舊部落，總會到部落旁邊的那座山，因為七腳川的神 Takuy 就在那裡。所以只要到美雅麥一定會經過那座山，過去我可以看到我們七腳川的神在那裡，神也會看到我。現在因為信了基督教，我看不到我們七腳川的神，而神也看不到我了，我也無法和神溝通。

歌 26：新故鄉之歌 詞／曲：懷劭·法努司

fangcalay a niyaro' hay ya niyaro'

hay ya o cilemeday

he ho way ha hay

sicidalay a lumia'd

aka ka pawanen ko roray no toas

palaylayen ko o'rip

ho ho ho hai yan

palaccayen ko faroco' ita

litemoh to hay ya fangcalay

he yan he ya o hay yan

fangcalay ko niyaro' ita

美好的新部落

是蒙福的

Ho way ha hay

陽光灑遍大地的日子

不要忘記祖先的辛勞

生命要延續

團結一致

堅定目標

迎接新的美好日子



第三景：Malaligid 部落歡慶歌舞

終

歌 27：心靈的原鄉 詞／曲：懷劭·法努司／文字：阿道·巴辣夫·冉而山

itini i farohay a para patireng to loma'
itini i tokay matayar micudad say ko kapah
tara 'etip sai o rotok
pasawali sa o matang
anca away ko kahiceraan away ko kahiceraan

caay ka fa'eket ko faloco' no niyam
caay ka rato' ko pona' no niyam
caay ka rarima ko tireng no niyam
caay ka rarom ko pising no niyam

mailol to laloma'an pangi ha say to niyaro'
o ka sas'raan o ka o'ripan itini i faloco' ako

雖然已在新部落定居
或在都會工作就學
或上山下海工作
或漂泊無定所
我們不沉痛無奈
不洩氣怨嘆
不自暴自棄
不傷心悲觀
我們想念原鄉七腳川舊部落

心靈的原鄉七腳川舊部落
原鄉就在我們心靈裡
心靈即原鄉
拓開吧
心靈久已沉埋的歷史文化
推石吧
播種語言
口傳故事
滋潤吧
祭儀樂舞的美感靈性
復振創新吧
我們心靈的原鄉
七腳川舊部落



【演員名單】

姓名／族名	民族別	職稱
懷劭・法努司 / Faidaw・Fangos	台東阿美族	藝術總監
潘正宏 / Malang・Dapic	台東阿美族	舞團經理
孔柏元 / Kwonduwa・Takio	台東卑南族	專職舞者
陳冠諭 / Alapit・Safulu	花蓮阿美族	專職舞者
林傑龍 / Cilu・l'ngci・Falingur	台東阿美族	專職舞者
陳至宏 / Gyusi	新竹泰雅族	專職舞者
阿道・巴辣夫・冉而山	花蓮阿美族	特約舞者
瓦旦・督喜 / Watan・Tusi	花蓮太魯閣族	特約舞者
林定 / Sicimi・Simoy	台東阿美族	特約舞者
王傑 / Siyan	台東卑南族	特約舞者
郭明龍 / Puter	台東卑南族	特約舞者
許培根	台東排灣族	特約舞者
鍾斯承 / Kader・Atapa	台東阿美族	學生團員
狀晟豪 / Cilu	台東阿美族	學生團員
宋偉恩 / Hakaw	烏來泰雅族	學生團員
林琇璟 / Kawpir	花蓮阿美族	專職舞者
賴恩柔 / Muni・Ramulane	屏東魯凱族	專職舞者
黃翔翎 / Hacayng	花蓮阿美族	專職舞者
章素琳 / Mic・Usay	台東阿美族	特約舞者
林筑涵 / Fosay・Rekal	台東阿美族	特約舞者
鄭光美	花蓮阿美族	特約舞者
吳玉萍	花蓮阿美族	特約舞者
吳孟苓 / O'oy・Putal	花蓮阿美族	學生團員
吳妮絹 / Lisin・Tusi	花蓮阿美族	學生團員
吳昭儀 / Iko・Akan	花蓮阿美族	學生團員
呂慈慧 / Wuhay・Budal	花蓮阿美族	特約舞者
徐慧珍 / Akiku	台東阿美族	特約舞者
江雅倫 / Sida	花蓮太魯閣族	特約舞者
胡欣汝 / Panay・Kayu	花蓮阿美族	學生團員
楊若芹	花蓮太魯閣族	學生團員
譚雅婷	漢族	特約演奏

【工作人員】

製作人	林志興
藝術總監 / 編導	懷劭・法努司
執行製作	吳雪月
排練助理	孔柏元
燈光設計/舞台監督	郭樹濤
音樂編曲/音效設計	譚雅婷
平面設計	黎彥均
多媒體編製	黃裕順、曾曉霞
服裝製作	吳秋菊、林琇璟
道具製作	廣騰土木包工業
公關宣傳	莊肖蜀、曾曉霞、胡政桂
前台經理	莊肖蜀
現場影像執行	曾曉霞
現場字幕執行	胡政桂

【特別感謝】

天主教花蓮教區	曾俊源 副主教
池南部落	林榮元 頭目
	劉天送 長老
	林秀婷 女士
光榮社區發展協會	胡秋義 理事長
光榮部落	林政民 頭目
光榮村長 張玉妹	
七腳川太昌部落青年會	周業軒 會長
臺東縣鹿野鄉新豐社區	
臺東縣成功鎮永福社區	
新北市立金山高級中學圖書館	江櫻梅 主任
阿蜜斯工藝坊	何秀蘭 女士
阿里山鄒族	高英傑 先生
專業攝影師	黃裕順 先生

【活動訊息】

- ◎ 2013 年 01 月『冬令原住民高中職學生與社團負責人樂舞文化研習營』
- ◎ 2013 年 03～04 月『原舞者』春季巡演：『風起雲湧～七腳川事件紀念演出』
- ◎ 2013 年 10 月『原舞者』原住民族大型歌舞劇：『找路・Pu' in』

【招募訊息】

【原舞者】是原住民舞者，也是尋根溯源的團體。

每一支舞，都會有一個故事，一個傳說。

每次的演出伴隨著族人的期盼與祖先的叮嚀，彷彿訴說著：

「要引領更多青年人來護持傳統文化的精神並努力學習我族的樂舞和祭儀」。

【原舞者】堅持的是傳統，保持的是原味。

從親身參與觀察，學習用詳實的資料來紀錄整理，

進而轉化為藝術創作，呈現於舞台上。

團員們自然而然地流露出族群天性一點也不造作，

正是因著洗禮於傳統祭典後而展現其舞台功力。

我們竭誠歡迎對原住民樂舞文化及舞台演出富有興趣的青年夥伴，

一起加入我們的行列。

如果您有任何疑問，也歡迎您與我們聯絡！

【原舞者】歡迎您一塊來作 原舞者！

原舞者 2012 年度製作 「風起雲湧～七腳川事件紀念演出」

【演出場次】

2012 年 09 月 22 日（六），19：30 / 新北市新莊文化藝術中心演藝廳

2012 年 09 月 23 日（日），14：30 / 新北市新莊文化藝術中心演藝廳

2012 年 10 月 02 日（二），19：30 / 花蓮縣文化局演藝廳

2012 年 10 月 03 日（三），19：30 / 花蓮縣文化局演藝廳



購票請洽兩廳院售票系統

<http://www.artsticket.com.tw>

原舞者洽詢專線：03-8642290

兩廳院之友 9 折

團體票 10 張（含）以上，9 折優惠

團體票 30 張（含）以上，8 折優惠



財團法人原舞者文化藝術基金會

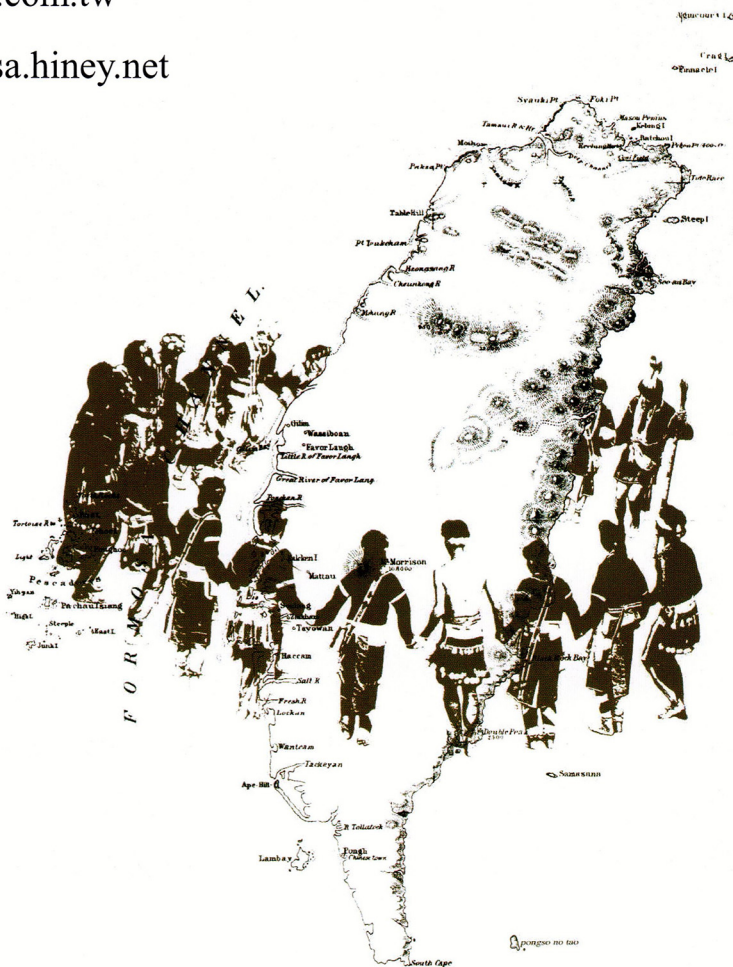
電話：03-8642290

傳真：03-8642291

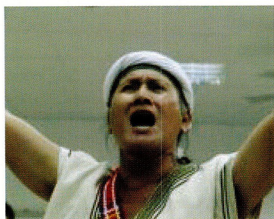
地址：974 花蓮縣壽豐鄉池南村池南路二段 27 巷 6 號

網址：<http://www.fidfca.com.tw>

E-mail：fasdt.dance@msa.hiney.net



【演員介紹】



懷劭・法努司/Faidaw・Fangos 臺東阿美族

原舞者創始團員，擔任舞團藝術總監迄今。



孔柏元/Kwonduwa・Takio 臺東卑南族利嘉部落

今年大概是個回鍋年，年初離開一個月又回來，年中離開一個月又回來，陸陸續續來來去去不知不覺，有愛有恨無悔。

感謝許多人，感謝在排練期放我鴿子的人，感謝情義相挺的人，感謝一直被我勞煩的七腳川眾青年，感謝新人，感謝舊人。

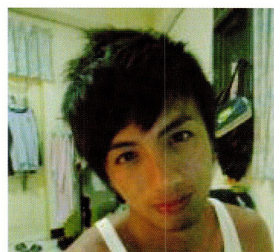
感謝來看演出的你。



潘正宏/Malang・Dapic 臺東縣太麻里鄉新香蘭村 Sasa' lah 部落阿美族人

原舞者在台北新店時期加入成為學生團員，自 2006 年陸續參與國內演出及「原舞・十五」告別台北製作。畢業於政治大學法律系，於 2012 年加入原舞者擔任舞團經理一職。

悲壯，因強大而隕落，再重生。四處分散、顛沛流離的七腳川族人們，就像羽毛傳說中訴說的勇士，獵獲飛鳥時，會把飛鳥身上最長最漂亮的羽毛拔起，帶回家作為頭冠上的裝飾，然後再將牠放生，再放生的鳥則是要塑造另一個更強的勇士。不斷地延續，生命的力量從此不間段。



陳冠諭/Alapit・Safulu 來自花蓮縣春日部落的阿美族

這次風起雲湧的演出，排練的途中要去揣測、想像七腳川社的阿美族人是如何被逼迫和遷移。隨著時間的奔跑，七腳川社的族人又該如何去面對!? 很開心地可以參與這次的演出，對七腳川社的阿美族人有了更深認識，並且也要把這個歷史讓更多的人知道!



林傑龍/Cilu・I' ngci・Falingol 台東阿美族

台東縣東河鄉呼瓦克部落族人，畢業於嘉南藥理科技大學，曾參與過原舞者 2012 南台灣巡演《芒果樹下的回憶》的演出，現為『原舞者』成為專職團員

百年前，

一場貪婪與矛盾的衝突

轟隆隆的巨響落在遍佈刺竹的那彼端

煙硝後，剩的只是斷壁殘垣、支離破碎的歷史回憶

百年後，

四散的七腳川後裔 從“心”詮釋的原舞者

重新踏上模糊記憶中的那條路

再拾起祖先那已久的精神、記憶及尊嚴

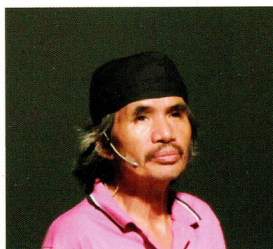
一步步再建立起那記憶中強大團結的『Cikasuan』七腳川



陳至宏/Gyusi 新竹縣五峰鄉清泉部落 泰雅族人

就讀國立東華大學民族語言傳播學系，於2012年7月成為專職團員。

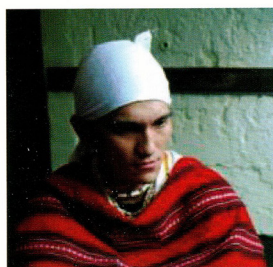
要學習的地方仍有很多。除了自己本身缺乏舞台演出以及參與製作的經驗之外，該如何將這次製作的情緒內化也成為了另一個重要的課題。族群文化的差異，不論是語言還是生活的情境，是一個需要跨越的藩籬；另一面則是，該如何體會當初七腳川族人們在強權更迭、壓迫下所經歷的離、散、團、聚……。「O cikasuan kaku hakini?(我是七腳川人嗎?)」是這次製作的其中一個精神軸線，但卻也是不斷提醒我自己如何修正、如何臨摹的命題。



阿道·巴辣夫·冉而山/Adaw Palaf Langansan

花蓮阿美族

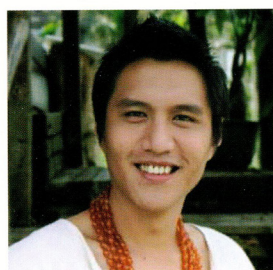
原舞者創始團員。至今仍經常參與原舞者國內外多場的演出。



瓦旦·督喜/Watan Tusi 太魯閣族

1998加入原舞者，參與過多次部落的田野調查，舉辦過原住民的樂舞人才培育及參與國內外多場的演出。

如果目標就在眼前，那很好；但是，如果期待在終點站找到快樂，那就無法得到快樂。加油！



林定/Sicimi simuy 台東阿美族

多木之地，cikasan，溫慰祖靈

百年的火，炙熱雄壯

下一個百年，增添新材

感謝七腳川社，aray

沒錯，

往那最原初的方向，燃燒吧！

cikasan，火力四射



王傑/siyan，台東龍過脈部落卑南族

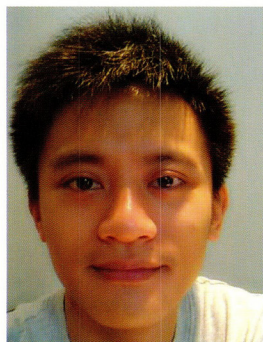
2012年8月第一次參加原舞者排練

第一次參加這樣的表演真的很緊張。因為之前都沒有表演過原住民之類的演出，所以每次排練都非常戰戰兢兢，能站上舞台，一切都要謝謝舞團的每一位。



郭明龍/Puter 台東縣卑南族利嘉部落

很高興能夠來到原舞者，跟著那麼多都是很注重原住民傳統文化的同學們，一起從事無論是歌舞、族語、部落內涵、故事、戲劇的學習與發揚，對於傳統文化這個部份，我希望未來能夠在原舞者的這段時間裡，學習到更多有關於原住民傳統文化，與大家一起為著原住民傳統文化延續及發展，進而讓更多的原住民同胞及社會專家學者，更加了解更加重視台灣原住民傳統文化。



許培根 台東排灣族

台灣大學戲劇學系畢業

仁信合作社劇團 團員

給我報報睜眼社 團員

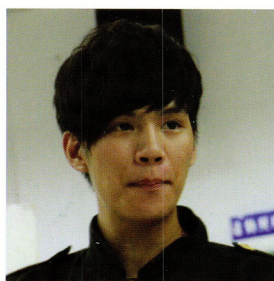
很高興能參與這次的製作，不只是因為喜歡表演，喜歡劇場，更是因為認識、尋找。



鍾斯承/Kader・Atapa，來自東河部落的阿美族

目前就讀國立東華大學體育與運動科學系，第一次接觸到『原舞者』是在 2010 冬令營的活動，讓我有深刻的印象。

第一次跟原舞者一起排練到現在，雖然體力上有些負荷，但對我來說這是我從認識原舞者到現在最嚮往的，也因為我愛原住民樂舞，所以很感謝這一次能夠跟著原舞者一起演出。



壯晟豪/Cilu 台東成功都歷阿美族

我很高興能夠，與原舞者一起參與這次 2012『風起雲湧-七腳川事件紀念演出』，也希望能藉由此次的演出，將當時七腳川事件的歷史故事，呈現在觀眾面前，最後希望能順利的圓滿演出。



宋偉恩/ Hakaw 烏來泰雅族

很高興參加這次原舞者年度製作『風起雲湧-七腳川事件紀念演出』

我一定會用最好的一面，呈現給所有，看我們表演的觀眾。



林琇璟 / Kawpir 花蓮阿美族

2009 年加入原舞者成為服裝管理兼舞者迄今，曾參與演出 2009 年度《尋回・失落的印記—太魯閣傳統樂舞》。

賴恩柔/Muni Ramulane 屏東縣霧台鄉魯凱族人

中國文化大學勞動關係學系畢業

曾任職於屏東縣瑪家鄉原住民族文化園區娜麓灣樂舞劇團

2011 年正式加入「原舞者」成為專職團員

曾參與「原舞者」2011《迴夢 Lalaksu》、「原舞者」2012 春季巡演《芒果樹下的回憶》

踏尋 cikasuan 祖先的腳步…。踩在這塊老人們說曾經是我們的土地上，聽著他們的感慨、鄉愁…孩子們，我們到底能作什麼！？相信這一次的『風起雲湧』，會讓更多人看見七腳川部落動人的音樂、故事，而站在舞台上的我，就像今天的陽光一樣美好且滿載而歸！



黃翔翎/Hacayng 花蓮阿美族

2012 年 4 月加入原舞者，目前在團內擔任專職舞。

透過田野調查的資料，才了解七腳川族人不畏懼、不怕苦、不放棄、勇於面對得精神，身為七腳川的族人的我，在文化變遷下，我們應當思考，我面對文化的傳揚所背負的使命，是我現在該學習的，透過演出更讓我重視七腳川的歷史文化。



章素琳/Mic • Usay (小名 kakurot) 阿美族

國立東華大學原住民族學院民族語言與傳播學系畢業

曾參與演出原舞者 2007 年到 2011 年之年度製作《杜鵑山的回憶—高一生》、《大海嘯—太巴塢神話傳說》、《尋回•失落的印記—太魯閣傳統樂舞》、《芒果樹下的回憶—紀念陸森寶音樂》及春巡演出，屏風合作《百合戀》演出，也與原舞者國內、外藝術節、商演演出不下百場，Hongu Utux 泛靈劇會所劇團《寂靜時刻》演出。

吉卡栗安，很多木頭，很多火堆，很多人。

這是離開原舞者以後回頭接觸的第一個族群，和新團員們一起好好，用身體再一次的記下。

樸實的歌謠和心，跟大家一起分享。



林筑涵/Fusay • Lekal 台東縣成功鎮比西里岸阿美族人

2008 首度參與原舞者《大海嘯》後，成為原舞者培訓的學生團員。東華大學語言與傳播學系畢業後成為「原舞者」專職團員。

Cikasuan，柴薪之地，百年前族人抗爭、流血、逃亡、離散，百年後，柴薪再次燃起熊熊烈火，紀念這不能遺忘的戰役、不能遺忘的靈魂。



鄭光美 花蓮溪口部落阿美族

曾參與過原舞者 2008 年『風起雲湧～七腳川事件百週年紀念演出』。





吳玉萍 花蓮溪口部落阿美族

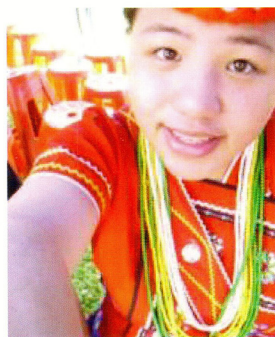


吳孟苓/O'oy • Putal 花蓮阿美族

來自花蓮壽豐鄉池南部落七腳川人，現為『原舞者』學生團員。
排練過程中辛苦想放棄，但還是得努力再努力挑戰自己，安靜心靈找出在舞台上的自我。

感動台下的觀眾才是給我最大的鼓勵。

感動台下的觀眾才是給七腳川人最真實的支持。



吳妮絹/Lisin • Tusi 花蓮池南部落阿美族

現就讀東華大學原民院族文系

2009年加入原舞者擔任學生團員，曾參加2009年度製作『尋回・失落的印記』、2010年度製作『芒果樹下的回憶』等製作。

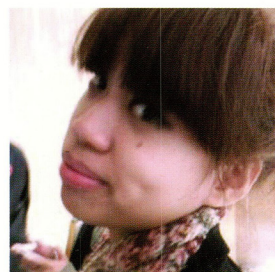
很高興能夠參加這次『風起雲湧』的製作，有關七腳川事件的演出，加上又是自己本身族群的歌謠及文字，讓我在練習時感觸很深，希望能夠藉由我們的歌聲及舞蹈和演出，讓觀眾能夠被我們感動。



吳昭儀/Iko • Akang 來自花蓮縣吉安鄉的阿美族

就讀於中國文化大學體育系，目前是原舞者的特約團員，曾參與「原舞者」2011世界原住民樂舞節演出以及2011年度製作《迴夢Lalakus》的演出。

很開心這次能再度的和原舞者合作並參與此次的演出，希望大家會喜歡這次的作品，很開心能演出到有關自己族群的製作，並讓我更能了解到自己族群的抗日歷史，常常在台上告訴自己，要忍住眼淚，或許是因為這事有關瑜到自己族群的故事，所以特別觸動到情感這部分，希望大家也會喜歡這次的製作喔。



呂慈慧/Wuhay • Budal 花蓮壽豐部落阿美族

「七腳川事件」我一點也不陌生，因為和我的家族有一段深的淵源。「南太平洋進行曲」從小耳聞家人說著阿公的三個胞兄為日本人打仗，到現在我才明白……2012風起雲湧-七腳川事件，讓我更了解我的部落的過去，這是一場演出，更是一場紀念家人的表演。



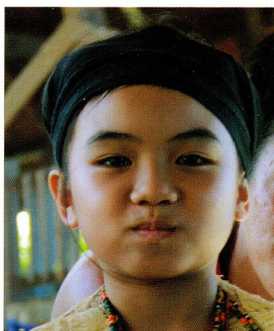
徐慧珍/akiku 來自台東和平的阿美族

目前在花蓮部落亮點定目劇團擔任表演者，這次很榮幸也很開心能夠參與風起雲湧的排練與演出，在這裡也讓我認識了更多的原住民文化，這種學習模式完全給我不一樣的感覺，雖然接觸的時間並不長，卻讓我對文化有了熱忱，當然也希望將這熱忱讓更多的人深入了解並認識原住民文化。



江雅倫/sida 來自花蓮縣秀林鄉文蘭村的太魯閣族

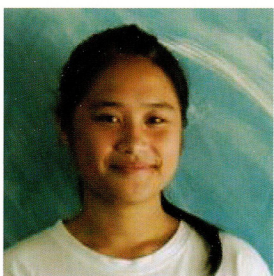
目前的職業是在部落亮點定目劇當任舞者，這一次非常開心可以參與風起雲湧~七腳川事件紀念的演出，希望可以在短時間內學習到很多，特別是文化這一塊，想要再更深入了解，也非常感謝原舞者給我這次演出的機會。



胡欣汝 / Panay • Kayu

目前就讀花蓮縣壽豐國民小學

曾參與演出原舞者 2012 年《太陽伊娜的孩子》。



楊若芹，花蓮太魯閣族/飾日本人

來自池南部落，目前就讀平和國中。2012 年成為『原舞者』學生舞者。

第一次參加原舞者的演出，很開心也很緊張

雖然只有演一個橋段的戲

但，對我來說是種挑戰

不過，為了演出，我也要用信心去克服

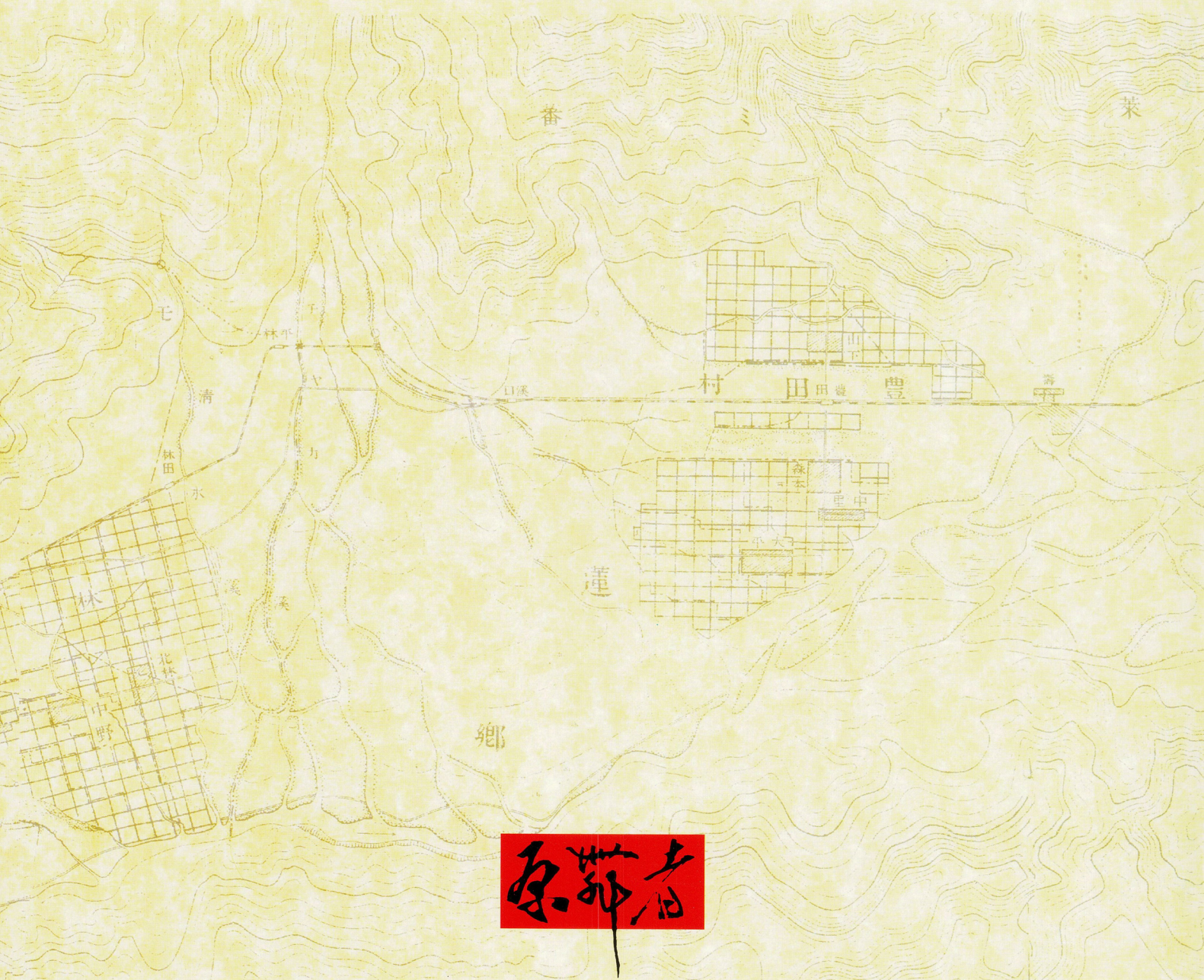


譚雅婷/音樂編曲，現場演奏

國立師範大學音樂教學碩士畢，現職為新北市立金山高級中學原住民藝能班音樂老師。長年參與原舞者的演出製作，也協助並擔任過原舞者所演唱發行《牽 Ina 的手—阿美族太巴塌部落傳統歌謠》CD 專輯的音樂編曲(2005)，以及行政院原住民族委員會所出版《原舞者 2011 春季巡演~芒果樹下的回憶》影音光碟的音樂編曲(2011)等工作。

野豐田及林田村連絡圖

縮尺五萬分之一



財團法人原舞者文化藝術基金會

花蓮縣壽豐鄉池南村池南路2段27巷6號

TEL : 03-8642290 FAX : 03-8642291

網址 : <http://www.fidfca.com.tw>

E-mail : fasdt.dance@msa.hinet.net

風起雲湧

七腳川事件紀念演出

『如果不是這個事件，我們
還是在原來的地方。』

因為這個事件，我們子孫流
離，分散到各地』。

場次及購票價位表

9/22	六	7:30 pm	地點：新北市新莊文化藝術中心演藝廳 (新北市新莊區中平路133號)
9/23	日	2:30 pm	票價：300 / 500 / 700 請洽兩廳院售票系統
10/02	二	7:30 pm	地點：花蓮縣政府文化局演藝廳 (花蓮市文復路6號)
10/03	三	7:30 pm	票價：200 (單一票價，採劃位制) 請洽兩廳院售票系統